4-23 Bird flight

No two sorts of birds practise奉行,实践 quite the same sort of flight； the varieties（n.）变化,多样化,种类 are infinite（adj.）无限的，无穷的； but two classes may be roughly seen.

→No two sorts of birds…，no或none等绝对否定意义的词＋主语＋肯定谓语＋其他成分是一种表示全体否定的句型，可译为“任何……都不……”。

Any ship that crosses the Pacific is accompanied for many days by the smaller albatross信天翁, Which may keep company with与…结伴 the vessel容器；船 for an hour without visible（adj.） or **more than**非常 occasional movement of wing. （它们随船飞行一小时也难得见其扇动一下翅膀。）

The currents趋势,涌流 of air that the walls of the ship direct把…引向,使转向 upwards, as well as in the line of its course, are enough to give the great bird with its immense巨大的 wings 宾补sufficient充足的 sustenance支撑力,食物,养料 and progress进展.

（沿船体的上升的气流，和沿航线向前的气流，给这种巨翼大鸟以足够的浮力和推力。）

→in the line of its course也作currents of air的定语。

The albatross信天翁 is the king of the gliders滑翔者, 同位the class（adj.）一流的；出类拔萃的 of fliers which harness利用自然力,给（马等）套轭具 the air to their purpose, but must yield to屈服于，服从于 its opposition阻力,抵抗. （但必须顺气流飞行。）

(与滑翔鸟相对的另一类鸟中，数野鸭本领最高。）

In the contrary（adj.）相反地，对立的 school类群, the duck is supreme至高无上的. It comes nearer to近乎于 the engines with which man has 'conquered' the air, **as he boasts**正像人们所自夸的那样. （它更近乎于人类自夸的“征服”了空气的发动机。）

Duck, and like them the pigeons鸽子, are endowed赋予 with捐…给，賦予…以 such-like muscles, that are **a good part of**很大一部分 the weight of the bird, and these（指 muscles） will ply不断供给 the short wings with向…供应 **such** irresistible无法抗拒的,诱惑人的,不可阻挡的 power 结果状**that** they can bore行进 for long distances through an opposing反作用的,反向的 gale大风 before exhaustion follows接着…发生；在…后发生.

（野鸭及它们相似的鸽子有天赋的钢铁般的肌肉，占了体重的很大一部分。）

Their humbler（社会地位）低下的，卑贱的 followers, 插入such as partridges鹧鸪, have a like类似的 power of strong propulsion推进力, but soon tire.

You may pick them up （**in utter彻底的,十足的 exhaustion**精疲力竭的）, 状语从句if wind over the sea has driven them to a long journey. （in utter exhaustion为介词短语，作“定语“，修饰them，表示“精疲力竭的”。）

（次于野鸭和鸽子的鸟，如鹧鸪，有相似的巨大推动力，但很快会疲劳。如果海风驱使它们飞行很长距离，你可以捡到一些因筋疲力尽而摔下来的鹧鸪。）

→in utter exhaustion（处于精疲力竭状态）作定语修饰them。

The swallow燕子 shares共同具有 the virtues of both schools **in highest measure**最大程度地,作状语.

→in measure 适度地，in highest measure 最大程度地。

It tires not, **nor** does it boast of夸耀 its power； **but** belongs to the air, 倒装travelling it may be six thousand miles to and from its northern nesting（鸟）窝 home, 伴随状feeding its flown已会飞的 young 时间状从as it flies, and slipping滑行 through a medium媒介物（指 air） （that seems to help its passage航程） 状从even when the wind is adverse不利的. （nesting home 意为 home for nesting。）

（它既不疲劳，也不炫耀自己的飞翔力；在空中十分自如，可以飞行6，000英里，可以飞往北方做窝的老家，再从老家飞回；一边飞一边喂养会飞的雏燕，甚至在顶风时也能在气流中滑翔，似乎气流在帮它前进。）

→It tires not中，not放在行为动词后而不用don’t，是一种古旧用法。现代英语中多用于谚语、诗歌及庄重文体中。

→nor does it boast of its power 采用了部分倒装。

→It指swallow。

→travelling it may be six thousand miles ……为「倒装句」，倒装是为了强调travelling的生动逼真。按正常语序是：it may be travelling ……。）

→feeding its flown young as it flies和 slipping through a medium…adverse均作状语，并列修饰travelling，表示伴随情况。

→nesting home 意为 home for nesting。

Such birds do us good， 状从though we no longer **take omens**（前兆；征兆）预测吉凶 from their flight on this side and that； and even the most superstitious villagers no longer take off their hats to the magpie / and wish it 宾补good-morning.

（这些鸟对我们是有益的，虽然我们不再从它们的飞翔姿态来占卜吉凶，连最迷信的村民也不再对喜鹊脱帽行礼，祝它早安了。）

→and that 后省略了 side，即 and that=and that side

1. more than在这里作副词，表示“非常”，相当于very，如：

I was more than a little curious about the whole business.我对整件事都非常好奇。

We will be more than glad to help you in any way （we can）.我们将非常高兴地尽我们所能来帮助你。

1. har-ness [ 'ha:-nis] v.利用；给（马等）套轭具；控制。

→（v.）控制（情感）；利用（自然力）。

·...the movement's ability （to harness the anger of all Ukrainians）... 该运动之疏解所有乌克兰人怒气的能力

Turkey plans to harness the waters of the Tigris and Euphrates rivers 目的状for big hydro-electric power projects. 土耳其计划利用底格里斯河和幼发拉底河的河水，开发大型水电项目。

→People or things who are working in harness 互相配合；通力合作

→someone is in harness （常指停止工作一段时间后）正常工作的

You can rest for three or four months / and then the longing （for work） will return / and you will be 表right back in harness. 你可以休息三四个月，然后又会开始渴望工作，并能很快回到正常的工作状态。

1. comes nearer to the engines 近乎于…的发动机。
2. endow [ in'dau] v.赋有；捐赠，资助；赋予，赐予

endow with捐…给，賦予…以

She is endowed with the finest qualities.她被赋予优良的天资。

1. ply [ plai] v.不断地供给；经常供应（食物、饮料）

ply …… with 向…供应

1. bear在此处的意思是“行进”

Please bear left [at the traffic Light].在红绿灯处向左走。

1. humble ['hʌm-bl] adj. ①（社会地位）低下的，卑贱的。②谦逊的；谦虚的；谦卑的

humbler是形容词humble的比较级，指“次于野鸭和鸽子的鸟”。

1. measure n.相当数量；一定程度

With the exception of Juan, each attained a measure of success... 除了胡安之外，每个人都获得了相当大的成功。

1. boast of /about… 夸耀
2. ad-verse [ 'æd-vә:s] a. 不利的；有害的。逆的，相反的

Despite the adverse conditions, the road was finished in just eight months. 尽管存在种种不利情况，公路还是仅用8个月就完工了。

1. do sb.good 对...有好处
2. take off one’s hat to 向人脱帽致敬

4-24 Beatuy

A young man sees a sunset / and, 原因状从unable to understand or to express表达 the emotion that it rouses in him, concludes that it must be the gateway门；入口 to world that lies beyond遥远的.

It is difficult for any of us [in moments of intense强烈的,剧烈的,极度的 aesthetic审美的，美学的 experience] 实主to resist抵抗,忍住 the suggestion联想,启发 同位从that we are catching **a glimpse**（n.）一瞥；扫视 **of** a light that shines down to us from a different realm领域,范围,王国 of existence, different / and, 原因状从because the experience is intensely moving感人的, in some way higher.

（无论是谁，在强烈感受到美的时刻，心中都不禁油生一种遐想…… 而且由于美感的强烈感染，在某些方面比我们这个世界更美好。）

→in moments of intense aesthetic experience 作状语，意即“在强烈感受到美的时刻”。

→because the experience is intensely moving 是状语从句，放在了different 和 in some way higher 的中间位置。一般状语的位置比较灵活，尤其是介词短语或状语从句作为句子的状语时，可以置于句首、句中或句尾。

→in some way higher的主干为different and in some way higher，用作后置定语修饰a different realm of existence，in some way作状语修饰higher。different和higher是并列成分。

And, 让步状从though the gleams闪光，反光 blind and dazzle使目眩,耀眼, yet然而，但是 do表强调 they convey传达（信息，感觉）,传递 **a hint**微量,暗示**of** …的启示，….的提示 beauty and serenity（n.）静谧,安详 （greater **than** we have known or imagined. Greater too **than** we can describe）； 原因状从for language, which was invented to convey the meanings of this world, cannot readily（adv.）轻松容易地 be fitted（adj.） to适合于 the uses of another. （another后省略了world。）

（虽然这光芒令人眼花缭乱，但它确实给予我们一种不曾经历，和无法想象的美感，和静谧的启示。这种美感和静谧，是我们无法描述的，因为我们发明的语言是用来描述这个世界的含义，不能随便拿来去描述另一个世界。）

→从属连词 though 引导让步状语从句时，不能与并列连词 but 连用，但可以与 yet 连用。

→yet do they…中的助动词 do起强调作用，摆在主语前更具有强调意味。

{That all great art has this power of suggesting使联想到;使想起 a world （beyond）} is undeniable不可否认的. **In some moods**（心情,心境,氛围）在某种状态下, Nature shares it.

→mood本指人的心境、精神状态，句中把mood用于自然界是把自然界拟人化了。

→Nature 在这里指“大自然”，作专有名词，故大写。

There is no sky in June **so** blue **that** it does not point forward指向前方,期盼,想起 to **a bluer**更加蔚蓝的苍弯, no sunset **so** beautiful **that** it does not waken the vision of a greater beauty, 同位语a vision which passes [before it is fully glimpsed], and **in passing**顺便地,捎带 leaves an indefinable难以言表的,难下定义的 longing（n.）渴望,憧憬 and regret遗憾,后悔.

（六月蔚蓝的天空，总使人遥想一个更加蔚蓝的苍穹；美丽的落日，总会引起一个更加绚丽的景象，这景象未及饱览，便一闪即逝，并在消逝中给人留下不可名状的渴望和惆怅。）

→there be 结构，主语是 no sky，no sunset。在There is no sky ……a greater beauty 中两次使用了双重否定句，用来表示肯定含义。

→两次否定使句子变成了肯定意义。原意：“在六月没有天空是如此的蓝，以至于它再也不能使人想起比它更蓝的天空了”。这里的两次否定类似于我们说的——“如果六月的天空是第二蓝的话，那我就想不出第一蓝是什么样子的了”。

But, 条件状从①if this world is not merely a bad joke, life 表a vulgar粗俗的;庸俗的 flare闪光,爆发 （amid在…过程中 the cool radiance（n.）发光,光辉,辐射 of the stars）, and existence 表an empty laugh （braying驴声粗笑 across the mysteries神秘）；条件状从②if these intimations暗示,提示 of a something （**behind and beyond**玄妙的） are not 表evil humour （born of indigestion（n.）消化不良症）, or 表whimsies奇思异想,怪念头 （sent by the devil魔鬼；淘气鬼） 目的状to mock愚弄,嘲弄 and madden使发狂 us, 条件状从③if, **in a word**总而言之, beauty means something, 主句yet we **must not**一定不要，禁止 seek to interpret解释,说明the meaning.

（如果这个世界不只是一个拙劣的恶作剧，如果人生不只是群星寒光中平凡的一闪，如果存在不只是对神秘事物的一种空虚的笑声，如果某种玄妙事物的暗示，不是消化不良引起的邪恶情绪，也不是魔鬼为了捉弄我们，使我们发狂而送给我们的邪念，一句话，如果美有某种意义的话，我们千万不要去阐明它的意义。）

→本句中有3个并列的条件状语从句，其主句是yet we must not seek to interpret the meaning。

→在第1个条件状语从句中， life和existence 前面省略了if，后面省略了is not merely。

→第2个条件状语从句中 evil humour 和whimsies 为该条件句中的并列表语。

If we glimpse **the unutterable**难以形容的,难以名状的, it is unwise不明智的 to try to utter说,讲 it, nor should we seek to invest赋予 with significance意义 that which we cannot grasp抓紧,握牢,理解,领悟.

（对于我们不理解的事物，我们也不应该去赋予它某种意义。）

→nor为否定词，置于句首，故该句为「倒装句」。

→invest sb. with sth. 授予某人某物，把某物赋予某人

Beauty [**in terms of**就...而言,在...方面our human meanings] is meaningless无法理解的，无意义的，无价值的.

（用对我们人类有意义的词解释美，是没有意义的。）

1. hint [hɪnt] n.v. ①暗示;示意，②有益的建议;不错的主意;好点子。③少许;微量

a hint of/about………的启示，….的提示，如：

a hint of suspicion 有点怀疑

a hint about the answer 有关答案的提示

I glanced at her / and saw no hint of irony on her face. 我瞥了她一眼，没有在她的脸上看到一丝嘲弄。

1. readily [ˈredɪli] adv. 快捷地；轻而易举地；便利地。①乐意地；欣然地。②迅速地；容易地；轻松地

When I was invited to the party, I readily accepted. 当被邀请参加聚会的时候，我一口答应了

I don't [readily] make friends. 我不轻易交友。

1. share v.共同具有（某种品质和特点）；和…有共同之处
2. in passing 顺便地，附带地；顺便提及；捎带
3. flare [fleə(r)]

→（v.）a fire flares（v.）(火)突然烧旺，突然熊熊燃烧flare up= flare

→（v.）people's tempers flare 发怒;发火。怒气突然爆发

→（v.）something such as trouble, violence, or conflict flares (麻烦、暴乱、冲突等)加剧，升级，愈演愈烈

→a disease or injury flares up (疾病、伤势)突然复发，突然恶化

→（v.）someone's nostrils flare / or if they flare them (常因气愤或难过而)张大(鼻孔),(鼻孔)张开

→（v.）something such as a dress flares (连衣裙等)底部展开，呈喇叭形展开

1. mid [ə-ˈmɪd] PREP ①在…过程中；在…中。②在…中间；在…之中

A senior leader cancelled a trip to Britain yesterday [amid growing signs of a possible political crisis]. 爆发政治危机的迹象日趋明显，一位高级领导人昨天取消了预定的英国之行。

1. invest sb. with sth. 授予某人某物，把某物赋予某人，如：

The President invested him with authority.总统赋予他权利。sig-ni-fi-cance [sɪgˈnɪ-fɪ-kəns] n. 意义；意思；重要性